

## Las lenguas del Chaco desde la perspectiva de la semántica léxica. Análisis preliminar de patrones léxicos compartidos en el dominio etnobiológico<sup>1</sup>

**Nicolás Brid**

Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica/  
Universidad de Buenos Aires, Argentina  
<https://orcid.org/0000-0001-5127-8705>

**Johann-Mattis List**

Universidad de Jena Friedrich Schiller/  
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Germany  
<https://orcid.org/0000-0003-2133-8919>

**Cristina Messineo**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas/  
Universidad de Buenos Aires, Argentina  
<https://orcid.org/0000-0002-7580-2564>

**ABSTRACT:** With more than twenty languages belonging to six linguistic families, the Gran Chaco is a region of great interest for linguists dedicated to the typology and comparison of languages. However, while phonological and grammatical similarities have been the focus of most of these studies, the investigation of semantic patterns has so far played only a minor role. This work takes up the problem of the similarity and possible diffusion of features across the languages of the Chaco through the identification and analysis of shared lexico-semantic patterns in the ethnobiological vocabulary of sixteen languages of the region. Our research has been carried out with the assistance of specific annotation and data processing techniques using the EDICTOR program, which allows, unlike classical methods, to work with a large corpus of digitally available data. The preliminary results of the analysis show a great similarity in the lexical motivation of the analyzed lexemes, mainly through formal patterns such as polysemy, derivation and composition, and semantic relations such as metaphor and metonymy.  
**KEYWORDS:** Gran Chaco; Lexical semantics; Zoonymy; Phytonymy; Lexical motivation

**RESUMEN:** Con más de veinte lenguas pertenecientes a seis familias lingüísticas, el Gran Chaco despierta el interés de los lingüistas dedicados a la tipología y comparación de lenguas. No obstante, mientras que las similitudes fonológicas y gramaticales han estado en el foco de la mayoría de esos estudios, la investigación de los patrones semánticos ha tenido hasta ahora un papel menor. Este trabajo retoma el problema de la semejanza y posible difusión de rasgos entre las lenguas del Chaco por medio de la identificación y el análisis de patrones léxico-semánticos compartidos en el vocabulario etnobiológico de dieciséis lenguas de la región. La investigación se realizó con asistencia de técnicas específicas de anotación y procesamiento de datos mediante el programa EDICTOR que permite, a diferencia de los métodos clásicos, trabajar con un amplio corpus de datos disponibles de manera digital. Los resultados preliminares del análisis dan cuenta de que en el dominio estudiado los lexemas exhiben paralelismos semánticos basados en una misma motivación léxica. Dicha motivación se expresa en el plano formal mediante recursos como la derivación y la composición y, en menor medida, la polisemia, mientras que en el plano conceptual prevalecen la metáfora y la metonimia.

**PALABRAS-CLAVES:** Gran Chaco; Semántica léxica; Zoonimia; Fitonimia; Motivación léxica

---

<sup>1</sup> La investigación se realizó gracias al apoyo económico del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET), del Fondo para la Investigación Científica y Tecnológica de Argentina (FONCyT), del European Research Council - Starting Grant (ERC) - <https://digling.org/calc/> y del Instituto Max Planck (Departamento de la Evolución Lingüística y Cultural) de Alemania. Agradecemos a los dictaminadores anónimos por sus útiles y acertados comentarios que permitieron mejorar la organización y el análisis del presente artículo.

## 1. Introducción

Con más de veinte lenguas pertenecientes a seis familias lingüísticas<sup>2</sup> habladas por pueblos que han estado en estrecho contacto entre sí desde tiempos precolombinos, el Gran Chaco despierta el interés de las y los lingüistas que señalan notables semejanzas en la gramática (véase Adelaar 2004; Campbell y Grondona 2012; Comrie; Golluscio; Vidal y González 2010; Messineo 2011; entre otros) y en la fonología (véase Adelaar 2004; Campbell y Grondona 2012; Gerzenstein y Gualdieri 2003; Messineo 2011; entre otros).

Dadas las similitudes observadas, especialmente entre las lenguas guaycurúes y mataguayas, algunos estudios proponen una relación genética entre ellas (Mason 1963; Greenberg 1987; Kaufman 1990 y Viegas Barros<sup>3</sup> 1993 y 2013; entre otros). Otros, en cambio, sostienen que muchas de las semejanzas podrían deberse al prolongado contacto entre los pueblos y las lenguas, hecho que los lleva a considerar al Gran Chaco como un área lingüística (Comrie; Golluscio; Vidal; Gozález 2010; Messineo 2011; Messineo, Carol y Manelis Klein 2016; entre otros). Entre dichas semejanzas sobresalen fenómenos tales como la oposición entre oclusivas sordas y eyectivas, la armonía vocálica y la palatalización de coronales, la distinción entre posesión alienable e inalienable, el isomorfismo entre prefijos de posesión inalienable y marcadores inactivos en el verbo y la existencia de clasificadores déicticos, entre otros fenómenos compartidos. No obstante, de acuerdo con Campbell, las similitudes fonológicas y gramaticales no resultan pruebas suficientes para suponer la existencia de un área lingüística *sensu stricto* en el Gran Chaco ya que muchos de los rasgos semejantes se observan en otras áreas como la amazónica y la andina, e incluso en regiones más alejadas como el sudeste asiático o los Balcanes (2017: 32). Entonces, mientras que es claro que las lenguas del Chaco comparten algunos rasgos estructurales que la definen como un área de dispersión de rasgos (TSA: *trait-sprawl area*), no es tan evidente que dichas semejanzas se deban al contacto y no a otros factores, como a la herencia genética o a tendencias generales del cambio lingüístico. Para salir de la postura circular que equipara rasgos semejantes con áreas geográficas, el autor enfatiza la necesidad de abandonar la idea de un área lingüística preexistente y de enfocarse en los préstamos desde una perspectiva que permita estudiar en detalle los procesos históricos que arrojan luz sobre la cuestión. No obstante, esta perspectiva choca con la dificultad metodológica de que en la mayoría de las lenguas del Chaco la evidencia histórica es escasa o nula.

Por otra parte, mientras que la fonología y la morfosintaxis han sido el principal foco de los trabajos comparativos sobre el área, las investigaciones sobre la semántica léxica han recibido menor atención y, en su mayoría, no han incluido lenguas de las familias zamuco y enlhet-enenlhet.<sup>4</sup> Si bien existe una importante producción sobre lexicografía chaqueña (Tacconi 2015; Vidal y Nercesian 2009; entre otros) y, en especial, sobre el léxico etnobiológico (Carol y Scarpa 2010; Scarpa 2010; Suárez 2010; González 2011; Cúneo 2013; entre otros), los trabajos comparativos en este dominio son escasos.<sup>5</sup> Un esbozo preliminar de ciertos patrones semánticos compartidos que incluye a todas las familias de la región se encuentra en Fabre (2016), donde se mencionan algunas ‘configuraciones semánticas-léxicas’ y posibles préstamos entre distintas lenguas chaqueñas.

<sup>2</sup> Las lenguas indígenas del Gran Chaco han sido clasificadas en seis familias lingüísticas: mataguaya, guaycurú, enlhet-enenlhet, tupi-guaraní, zamuco, y lule-vilela.

<sup>3</sup> Por ejemplo, Viegas Barros (1993, 2013) reconstruyó más de cien posibles raíces del proto-mataguayo-guaycurú.

<sup>4</sup> A excepción del estudio comparativo sobre construcciones de movimiento en pilagá y ayoreo (Durante y Quadrio 2012).

<sup>5</sup> Al respecto, véanse los trabajos comparativos entre toba y maká de Messineo y Cúneo (2010 y 2012).

El propósito de este trabajo es retomar el problema de la semejanza y posible difusión de rasgos entre las lenguas del Chaco por medio de la identificación y de un análisis preliminar de colexificaciones (François 2008) y patrones léxico-semánticos compartidos (Koptjevskaja-Tamm y Liljegren 2017) a partir de un corpus extenso y variado de nombres de plantas y animales en 16 lenguas de la región. En este sentido, el estudio del léxico etnobiológico resulta un camino fértil para indagar en las posibles relaciones entre las lenguas, dada su estrecha vinculación con el hábitat geográfico, los pueblos y el contexto ecológico, social y cultural chaqueño. De acuerdo con este interés, gran parte de las fuentes utilizadas en este trabajo provienen del campo de la etnobiología<sup>6</sup> chaqueña (véase: Fuentes consultadas).

## 2. Marco teórico

Para examinar los patrones léxico-semánticos compartidos entre las lenguas del Chaco hemos seleccionado el marco de los estudios sobre tipología semántica -también denominada tipología léxica (Koch 2001) o tipología léxico-semántica (Koptjevskaja-Tamm; Vanhove y Koch 2007; François 2008)- que se ocupa de las “formas características por medio de las cuales la lengua empaqueta material semántico en palabras” (Koch 2001: 1143). Estas perspectivas, interesadas en fenómenos como la polisemia y el cambio semántico y en los procesos metonímicos y metafóricos que intervienen en la formación del léxico, se complementan con la de la semántica areal, que se ocupa de la difusión de rasgos semánticos entre lenguas que se hablan en una misma área geográfica (Koptjevskaja-Tamm y Liljegren 2017: 204). De esta manera, conforman el marco adecuado para investigar la difusión de rasgos semánticos en un área geográfica particular, como es el Chaco.

Una noción clave de la tipología léxica es la de colexificación. Según François (2008: 9), esta ocurre cuando en una lengua dos o más conceptos se expresan mediante un mismo lexema. El autor distingue entre colexificación estricta, que involucra una misma forma léxica para dos sentidos diferentes y colexificación blanda (o parcial)<sup>7</sup> que refiere a formas que no son exactamente idénticas, pero que están relacionadas por medio de la composición, la derivación u otro tipo de construcción. Por ejemplo, mientras que ‘ojo’ y ‘párpado’ en khasi<sup>8</sup> y en kumyk<sup>9</sup> se expresan mediante la misma forma (*ñiuhmat* en khasi, *köz* en kumyk), en inglés ‘párpado’ lo hace mediante un compuesto que incluye ‘ojo’ (*eye / eyelid*) (François 2008: 171). En algunas lenguas del Chaco hay una colexificación estricta entre los conceptos ‘año’ y ‘verano’, como se observa en abipón (*iñiega*), enlhet (*mokhetma*), maká (*ininqap*), mocoví (*ñaaxa*), pilagá (*wo'e*), toba (*vi'i*) y wichí (*yachep*). Por otra parte, un ejemplo de colexificación parcial entre ‘puerta’ y ‘ventana’ ocurre en chorote (*kay / kay-las*), en maká (*t-exi / t-exi-t-as*), en enlhet (*aatong / aatong 'yetcoc*) y en enxet (*átog /átog etkók*) donde el término para ‘ventana’ resulta de la combinación de la palabra para ‘puerta’ (que a la vez colexifica estrictamente con la palabra para ‘boca’) y la palabra para ‘hijo’, que funciona como diminutivo.

Por otro lado, Koptjevskaja-Tamm y Liljegren (2017) van más allá de la mera asociación de conceptos y formas lingüísticas y proponen un análisis integrado de los patrones semánticos compartidos entre las lenguas. Para ello distinguen cuatro fenómenos indicadores de arealidad dentro del conjunto de los paralelos léxico-semánticos, dos de los cuales nos

<sup>6</sup> La etnobiología es la disciplina científica que estudia la relación entre la terminología y “las maneras y procesos vernáculos de concebir, describir y explicar el funcionamiento y la estructura de los seres vivos, así como de clasificarlos, agruparlos en categorías y asociarlos.” (Suarez 2020: 444).

<sup>7</sup> De aquí en más nos referimos a esta última como colexificación parcial, siguiendo la terminología propuesta por Hill y List (2017) y por Wu, M. S.; N. Schweikhard, T. Bodt; N. Hill y J. M. List (2020).

<sup>8</sup> Lengua de una de las ramas de las lenguas austroasiáticas habladas en el noreste del estado indio de Meghalaya y las regiones adyacentes de Bangladesh (glottocode: khas1269).

<sup>9</sup> Lengua turca hablada en las repúblicas rusas de Daguestán, Osetia del Norte y Chechenia. Hasta el siglo XX el kumyk fue la lengua franca del norte del Cáucaso (glottocode: kumy1244).

interesan aquí: los calcos polisémicos, que coinciden con la noción de colexificación estricta de François (2008) y los patrones léxico-construccionales, en los que lo que está en foco es tanto el significado como la estructura interna de las expresiones. Lo relevante en esta última noción es el hecho de que las expresiones que coinciden entre las lenguas exhiben los mismos patrones semánticos y estructurales. Si bien para tales fenómenos se ha empleado el término ‘calco’, los autores proponen utilizar un término más neutral que no implica identificar la lengua modelo y las lenguas de réplica, hecho que en la mayoría de las áreas lingüísticas resulta difícil o incluso imposible de establecer. Para los autores, los patrones léxico-construccionales compartidos entre las lenguas de una misma área geográfica son variados e incluyen patrones derivativos, patrones de composición e incluso, expresiones idiomáticas. Un ejemplo del primero en lenguas etíope-eritreas es ‘necesitar’ = causativo de ‘querer’; un patrón composicional coincidente en lenguas del sudeste asiático y parte de Oceanía es ‘sol = ‘ojo del día’, mientras que un patrón idiomático puede observarse en la expresión ‘obedecer a alguien’ = ‘seguir la boca de alguien’ en lenguas de Papúa Nueva Guinea (Koptjevskaja-Tamm y Liljegren 2017: 207-8).

Cabe aclarar que los mencionados autores enfatizan la dificultad de delimitar claramente estos procedimientos, ya que hay casos en los que se da un calco polisémico entre dos lenguas, pero en una de ellas puede haber un patrón léxico-construccional compartido con una tercera. Tal es el caso del tipo de planta *Pectis odorata*, cuyos nombres en las distintas lenguas comparten el mismo patrón semántico, aunque los procedimientos formales son distintos (cf. ejemplo 7). Por esa razón, consideran que es importante enfocarse en la asociación semántica entre dos conceptos, independientemente de si dicha asociación se da por medio de lexemas simples, derivados, compuestos u otro tipo de construcción.

Ello nos lleva a la noción de motivación léxica. Según Koch y Marzo (2007: 260): “Un ítem léxico L1 está motivado con respecto a un ítem léxico L2 si existe una relación cognitiva relevante entre el concepto C1 expresado por L1 y el concepto C2 expresado por L2 y si esa relación cognitiva es paralela a una relación formal perceptible entre los significantes de L1 y L2.”

Entonces, si el concepto C1 es ‘árbol de pera’ y el concepto C2, ‘pera’, la relación cognitiva entre ambos ítems es la de contigüidad, que puede expresarse en las lenguas mediante diferentes relaciones formales: identidad formal o polisemia (ruso: *gruša* = *gruša*; checo: *hruška* = *hruška*), derivación por sufijación (francés: *poirier* = *poire*; español: *peral* = *pera*), composición (inglés: *pear-tree* = *pear*; alemán: *birnbaum* = *birne*), cambio de género (italiano *pero* (m.) = *pera* (f.); latín: *pirum* (n.) = *pirus* (f.)), etc.

Para los autores, la motivación léxica presenta dos dimensiones: la morfológica, que atañe a las diferentes relaciones formales entre los lexemas (por ejemplo, la identidad formal o polisemia, la composición, la derivación, entre otros) y la cognitiva que refiere a las asociaciones conceptuales entre los distintos sentidos de una misma palabra (contigüidad, similaridad y contraste, entre otras). Ambas dimensiones conforman el cuadro motivacional (*motivational square*) de un lexema (Koch y Marzo 2007: 268). En otras palabras, los autores subrayan que, independientemente de si la relación entre dos conceptos se da entre lexemas simples, compuestos o derivados, lo importante es que comparten la misma motivación léxica. Esta perspectiva ha sido aplicada con éxito tanto a los problemas de cambio semántico en el léxico como a los procesos de lexicogénesis en general dado que, al formar una nueva palabra por derivación, composición, etc. se crea también un nuevo sentido para una palabra ya existente. En consecuencia, según Koch y Marzo (2007: 269) las relaciones cognitivas sobre las que se basa el cambio semántico en el léxico probablemente constituyen también la base de la motivación léxica. Respecto de dichas relaciones, para el presente análisis (véase especialmente sección 5), son relevantes las siguientes aclaraciones. Utilizamos los términos metáfora y metonimia para referirnos a las relaciones de similaridad y contigüidad

mencionadas por Koch y Marzo en tanto fenómenos cognitivos y culturales que permiten hacer inteligible lo que inicialmente es difícil de conceptualizar (Lakoff y Johnson 1980). En esta línea de pensamiento, Kövecses (2010) define las metáforas conceptuales como un conjunto de mapeos (*mappings*) que se establecen entre un dominio fuente (al que pertenece la imagen de donde se extrajo la metáfora) y un dominio meta (aquel que se intenta denominar con la metáfora), y esos mapeos son la base del significado de una expresión metafórica particular. La metonimia también es un recurso para concebir una entidad en términos de otra. No obstante, en este caso las entidades están relacionadas por contigüidad (espacial, temporal, causal, instrumental, funcional, etc.), y la motivación es generalmente más explícita, dado que involucra asociaciones físicas o causales directas (Lakoff y Johnson 1980). Aunque estas relaciones conceptuales han sido ampliamente documentadas en diferentes lenguas y se conciben como universales, existe también una variación dentro de las lenguas particulares que depende de factores contextuales y culturales, es decir, en las que la cultura actúa como un tipo de filtro en el mapeo de ciertos dominios conceptuales (Yu 2008; Agyekum 2015).

Este punto es importante para nuestro trabajo ya que las motivaciones léxicas pueden estar estrechamente asociadas a los significados culturales de una lengua. Si bien muchas están extendidas en las lenguas del mundo, otras resultan más idiosincráticas, es decir, particularmente asociadas a un conocimiento del mundo específico de un pueblo y de una cultura. Por ejemplo, la colexificación de ‘mano’ y ‘brazo’ tiene una alta incidencia en las lenguas del mundo, lo cual se puede comprobar observando la base de datos CLICS (*Database of Cross-linguistic colexifications*: <https://clics.clld.org/>), mientras que la de ‘otoño’ y ‘quebracho colorado’ resulta idiosincrática de la región chaqueña. Esta importancia la subrayan también Koptjevskaja-Tamm y Liljegren (2017: 210): “La naturaleza idiosincrática de los paralelos léxico-semánticos, su potencial multiplicidad e independencia lógica entre sí llevan a un gran incremento en la cantidad de propiedades cuantificables. Esto los hace potencialmente más ventajosos como indicadores de arealidad que las propiedades estructurales aparentemente más importantes que a menudo se mencionan como indicadoras de convergencia lingüística, como el orden de palabras o los contrastes fonológicos.”

En consonancia con lo expuesto arriba, la coincidencia de motivaciones léxicas -en particular cuando estas son idiosincráticas- puede resultar un mejor indicador de arealidad para las lenguas del Chaco.

### 3. Metodología y corpus

La base de datos se elaboró a partir de los diferentes recursos disponibles sobre las lenguas de la región, que incluyen diccionarios y estudios de léxico etnobiológico. A su vez, el análisis de los datos se sustentó en los estudios gramaticales de las lenguas particulares, así como en la revisión general de sus diccionarios con el fin de elaborar las glosas que nos permitieron comparar la motivación léxica de los términos. En la Tabla 1 se indican las lenguas y variedades incluidas, la familia a la que pertenecen y las fuentes de donde fueron extraídos los datos:

**Tabla 1.** Lenguas, familias y fuentes consultadas

Familia lingüística	Lenguas y variedades	Glottocode	Fuentes
Mataguaya (Mat)	wichí	wich1262/3/4	Suárez (2010, 2014)
	chorote I (iyojwa'ja')	iyoj1235	Scarpa (2007, 2010); Drayson (2009)
	chorote II (iyo'wujwa')	iyow1239	Scarpa (2007, 2010)
	manjui (chorote manjui)		Carol (2018)
	nivaclé	niva1238	Seelwische (1980)
	maká	maca1260	Arenas (1983); Gerzenstein (1999)
Guaycurú (Gua)	toba (toba-qom)	toba1269	Cúneo y Porta (2009); Cúneo (2013); Martínez (2009)
	toba del oeste (ñachilamole?k)	pila1244	Arenas (1993) (toba-pilagá); Arenas y Porini (2009)
	pilagá	pila1245	Filipov (1993); Vidal; Almeida y Miranda (2013)
	mocoví	moco1246	Rosso (2010)
Tupí-Guaraní (TG)	tapiete	tapi1253	González (2011)
	guaraní izoceño	izoc1240	Bourdy y Combès (2002)
	guaraní paraguayo	para1311	Seelwische (1980) y Carol (2018) <sup>10</sup>
Zamuco (Za)	ayoreo	ayor1240	Schmeda-Hirschmann (1998)
Enlhet-enenlhet (Enl)	enlhet	nort2971	Arenas (1981) (lengua-maskoy); <sup>11</sup> Unruh y Kalisch (1997)
	enxet sur	sout2989	Rojas y Curtis (2017)

La anotación y el análisis de los datos se realizó con la asistencia del programa **EDICTOR** (Editor de Diccionarios Etimológicos, List 2017, List 2021a),<sup>12</sup> una aplicación basada en la web que permite la edición, la curación y el análisis de datos etimológicos. Dicha herramienta ofrece soluciones para trabajar con un amplio corpus de datos disponibles de manera digital en combinación con métodos clásicos que operan con pocos datos. La idea es que mientras que un lingüista puede trabajar con los datos de modo manual, un especialista informático puede tener acceso a los datos de manera automática. Esta forma de tratamiento de los datos de un modo clásico y automático al mismo tiempo constituye el punto fundamental de la comparación lingüística con ayuda de computadoras (List 2021b).

<sup>10</sup> Cabe aclarar que los datos de guaraní paraguayo provienen de las traducciones a los nombres de plantas y animales en los materiales de nivaclé (Seelwische 1980) y manjui (Carol 2018).

<sup>11</sup> En las clasificaciones tradicionales, a la familia enlhet-enenlhet se la conoce también como maskoy (Unruh y Kalisch 2003: 207) y la denominación lengua-maskoy es la que utiliza Arenas (1981) para una variedad del enlhet en su *Etnobotánica lengua-maskoy*.

<sup>12</sup> EDICTOR es una herramienta digital de léxico estadística utilizada para crear listas de palabras, agregar la transcripción fonética de los datos, segmentarlos automáticamente, representar los significados de las formas, identificar cognados, y realizar análisis morfológicos dentro de una lengua, así como también entre las lenguas a comparar (Hill y List 2017; Schweikhard y List 2020).

EDICTOR utiliza formas específicas de anotación que garantizan un análisis manual y automático de los datos, de modo tal que no solo modelizan relaciones entre palabras cognadas, sino que también intentan representar la motivación léxica de las palabras y las relaciones etimológicas entre palabras de una misma lengua. La idea fundamental en este contexto es la representación de la motivación léxica con ayuda de glosas morfológicas (Hill y List 2017; Schweikhard y List 2020).

Con el fin de evitar trabajar demasiado tiempo en la anotación de algunos aspectos de los datos (como las palabras cognadas, o la alineación de palabras cognadas), se puede usar el software LingPy (<https://lingpy.org> List y Forkel 2021), una biblioteca de Python para tareas cuantitativas en lingüística histórica, que permite analizar los datos en una forma de preprocesamiento que posibilita buscar y alinear palabras cognadas automáticamente. En un primer paso de la anotación de los datos, hemos usado LingPy para buscar palabras cognadas entre las lenguas de la misma familia lingüística. Además, usamos un método documentado por Hantgan; Babiker; List (2022), que se utiliza para la detección de palabras cognadas con el fin de buscar préstamos entre lenguas de familias distintas.

Para compartir los datos adecuadamente, estos se pueden convertir a los formatos recomendados por la iniciativa *Cross-Linguistic Data Formats* (CLDF, - <https://cldf.cldf.org>), que ofrece código y modelos para representar datos lingüísticos de una manera que es comparable y reutilizable (Forkel et al. 2018). Para convertir nuestros datos en los formatos de CLDF, usamos el flujo de trabajo de Lexibank (List et al. 2021).

El siguiente cuadro, que es una adaptación de la base de datos de EDICTOR, muestra el ejemplo de la planta denominada ‘comida de ñandú’ (*Solanum eleagnifolium* y *Solanum conditum* / *aridum*) donde se incluye el nombre de la lengua o variedad seguido del nombre abreviado de la familia lingüística entre paréntesis (columna 1); el nombre científico del zoónimo o fitónimo (columna 2); la forma tal como aparece en las fuentes (columna 3), su transcripción fonológica y segmentación morfológica (columna 4) y la glosa correspondiente (columna 5):<sup>13</sup>

Lengua (Flia)	Nombre científico	Forma	Transcripción y segmentación <sup>14</sup>	Glosa
Enlhet (Enl)	<i>Solanum eleagnifolium</i>	lhaapen aptom	ʃ a: p e n+a p+ t o m	ñandú: masc comida
Toba (Gua)	<i>Solanum eleagnifolium</i>	mañic lqo	m a j i k+l+q o	ñandú: pos comida
Toba (Gua)	<i>Solanum aridum</i>	mañic lqo	m a j i k+l+q o	ñandú: pos comida
Maká (Mat)	<i>Solanum conditum</i> ( <i>aridum</i> )	waalhax lhaq	w a: ʃ a X+l+a q	ñandú: pos comida

Una vez realizada la anotación estandarizada (transcripción fonológica, segmentación y análisis morfológico), se procedió a identificar las coincidencias entre las lenguas del corpus. En primera instancia, identificamos cognados y préstamos para diferenciarlos de los patrones

<sup>13</sup> En el formato de EDICTOR el encabezado *nombre científico* se corresponde con el de *concepticon* (List, Cysouw y Forkel 2016) que vincula conceptos o relaciones de conceptos en un único identificador (en nuestro caso, el nombre científico de la especie o variedad), con el de *token*, es decir, la transcripción fonológica y la segmentación morfológica del lexema y con el de *morphemes* que refiere a la identificación y glosa de los morfemas que lo componen.

<sup>14</sup> En la transcripción y segmentación, morfemas y raíces léxicas aparecen separados en el programa EDICTOR por el signo ‘+’ mientras que en las glosas los morfemas gramaticales ocurren precedidos por el signo ‘:’.

semánticos compartidos que son nuestro foco en este trabajo. Por ejemplo, los nombres para el ‘palo mataco’ (*Achatocarpus praecox*) en enlhet (*ka:ses*) y enxet sur (*chases*) son cognados, dado que exhiben un cambio regular de sonido (Elliott 2021: 58). Estos nombres, entonces, no cuentan como patrones semánticos compartidos. Por otro lado, los préstamos del tipo MAT o *matter borrowings* (Sakel 2007), que son indicadores del contacto entre lenguas, comparten su forma fonológica, aunque no necesariamente tienen el mismo patrón semántico. Por ello, no se tendrán en cuenta casos como el de los nombres de la planta denominada pehuajó (*Thalia geniculata*) en enlhet (*kamok*) y Maká (*qemuk*), ya que, aunque ambas lenguas no estén emparentadas, se trata de una similitud de forma y no semántica. El siguiente paso se relaciona con la identificación de las motivaciones léxicas (Koch y Marzo 2007) que subyacen a la formación de palabras en una lengua dada o entre lenguas de una misma familia o área lingüística.

Cabe mencionar una serie de dificultades metodológicas en nuestro trabajo, cuya observación podrá ayudar en la optimización de estudios futuros. Una de ellas es la disponibilidad de datos, dado que no poseemos información pareja sobre todas las lenguas. Así, mientras que del léxico etnobiológico ayoreo, enlhet y tapiete los datos no llegan a 300 términos, los de toba y toba del oeste ascienden a más de 700. Ello contribuye, en parte, a que parezca que la mayoría de los patrones compartidos se limiten a las lenguas guaycurúes y mataguayas. Por otro lado, el número de fitónimos de nuestro corpus es considerablemente mayor al de zoónimos. Una última dificultad es la transcripción de los nombres, cuya ortografía no es uniforme en las distintas fuentes.

#### 4. Motivación léxica en el dominio etnobiológico chaqueño. Análisis preliminar de los datos

En este apartado presentamos algunos de los patrones léxicos compartidos en las lenguas del Chaco y observamos, desde la perspectiva propuesta por Koch y Marzo (2017), algunas de las motivaciones léxicas prevalentes en el corpus.

Los casos de colexificación estricta o calco polisémico<sup>15</sup> son notablemente escasos en nuestro corpus. Esto se debe, en principio, a que un alto porcentaje de nombres de plantas y animales se forman mediante derivación o composición (cf. Cúneo 2013, para el toba). Analizamos estos casos desde la noción de patrones léxico-construccionales de Koptjevskaja-Tamm y Liljegren (2017).

##### 4.1 Colexificaciones estrictas

Un caso de colexificación estricta en tres lenguas de distintas familias es el que se da entre de los conceptos ‘perro’ (*Canis familiaris*) y ‘tero real’ (*Himantopus melanurus*), una especie de ave caradriforme de la familia *Recurvirostridae* propia de América del Sur, también conocida como “cigüeñuela de cola negra” o “perrito”. De acuerdo con Cúneo (c.p.), para los hablantes de toba, la asociación semántica entre ambas denominaciones está motivada por la semejanza entre el canto del ave y el ladrido del perro.

<sup>15</sup> Nótese que el término “colexificación estricta” que tomamos de Francois (2008: 9) además de coincidir con el de “calco polisémico” de Koptjevskaja-Tamm y Liljegren (2017) se corresponde con la noción clásica de polisemia, entendida como la propiedad de un mismo signo lingüístico de poseer múltiples significados relacionados.



**(1) ‘tero real’ (*Himantopus melanurus*) = ‘perro’ (*Canis familiaris*)**Enxet Sur (Enl):**s i m h i ŋ** ‘perro’ (*Canis familiaris*) = n a: t ʌ + **s i m h i ŋ** ‘ave perro’ (*Himantopus melanurus*)Nivacle (Mat):**n u:** ‘perro’ (*Canis familiaris*) = ‘tero real’ (*Himantopus melanurus*)Toba (Gua):**p j o q** ‘perro’ (*Canis familiaris*) = ‘tero real’ (*Himantopus melanurus*)

Otro ejemplo de colexificación estricta en nuestro corpus es el del concepto ‘burro’ (*Equus africanus asinus*) para referirse al animal doméstico utilizado comúnmente como animal de carga y a un arbusto perteneciente a la familia de las verbenáceas (*Aloysia Polystachya*) cuyo nombre más común en español es ‘burrito’. En nuestro corpus, el nombre de esta planta comparte el mismo patrón semántico en wichí (mataguaya), en pilagá, toba y toba del oeste (guaycurú), y también en español. Aunque la palabra para ‘burro’ en estas lenguas es un evidente préstamo del español ‘asno’, el nombre de la planta no es un préstamo sino un calco polisémico, ya que de lo contrario se habría adoptado la forma ‘burro’ y no la forma ‘asno’.

**(2) ‘burrito’ (*Aloysia Polystachya*) = ‘burro’ (*Equus africanus asinus*)**Pilagá (Gua):**a s e n a** ‘burro’ = ‘burrito’ (*Aloysia polystachya*)Toba (Gua):**a j i n a** ‘burro’ = ‘burrito’ (*Aloysia polystachya*)Toba de oeste (Gua):**a h i n a** ‘burro’ = ‘burrito’ (*Aloysia polystachya*)Wichí (Mat):**a s n u** ‘burro’ = ‘burrito’ (*Aloysia polystachya*)**4.2 Patrones derivacionales**

Un ejemplo de paralelo semántico basado en un patrón derivacional es el que involucra los conceptos de ‘otoño’ y ‘quebracho colorado’ (*Schinopsis balansae* y *lorentzii*) en las lenguas guaycurúes y mataguayas. Lo que se observa en estos paralelos léxicos es que los lexemas para ‘quebracho colorado’ y ‘otoño’ se relacionan formalmente en las distintas lenguas mediante derivación en donde el nombre de la planta ocurre con un sufijo clasificador de plantas leñosas (que glosamos como ‘ÁRBOL’), excepto en el caso del nivacle, en la que esta palabra no lleva el clasificador:

**(3) ‘quebracho colorado’ (*Schinopsis balansae* y *Lorentzii*) = otoño**Toba (Gua):**k o t a p** + i k ‘quebracho colorado: ÁRBOL’ (*Schinopsis balansae*) ⇔ **k o t a p** ‘otoño’Mocoví (Gua):**k o t a p** + i k ‘quebracho colorado :ÁRBOL’ (*Schinopsis balansae*) ⇔ **k o t a p** + i: r i ‘otoño’Chorote I (Mat):**k i ʰ l a** (j) + i k ‘quebracho colorado :ÁRBOL’ (*Schinopsis lorentzii*) ⇔ **k i ʰ l a** (s) + i p ‘otoño’Maka (Mat):**k e ʰ e i k u** + t e k ‘quebracho colorado: ÁRBOL’ (*Schinopsis balansae*) ⇔ **k e ʰ e i k** + u p ‘otoño’Manjui (Mat):**k i ʰ l e** + e k ‘quebracho colorado: ÁRBOL’ (*Schinopsis lorentzii*) ⇔ **k i ʰ l e** (ʃ) + e p ‘otoño’Nivacle (Mat):**t i s u: x** ‘quebracho colorado’ (*Schinopsis balansae*) ⇔ **t i s x u** + u p (< **tisux**+ up) ‘otoño’

Como se observa en el ejemplo precedente, a pesar de las diferencias formales entre los lexemas para ‘quebracho colorado’ y ‘otoño’, existe entre todas las lenguas un patrón semántico compartido basado en una relación metonímica (contigüidad temporal) y motivada por el hecho de que la maduración de los frutos del quebracho colorado coincide con el nombre de la estación otoñal. Por la bibliografía etnográfica sabemos que, para los indígenas chaqueños, los ciclos estacionales se asocian con distintos indicadores naturales, como la siembra, la floración de los árboles, la maduración de los frutos y la observación de determinadas constelaciones en el cielo (cf. Gómez y Braunstein 2020). La época que denominamos ‘otoño’ en el calendario occidental se corresponde con la de la maduración de los frutos del quebracho colorado (*Schinopsis lorentzii*), que va de abril a junio aproximadamente.

Otro caso de patrón derivacional compartido es el que involucra los conceptos de ‘sandía’ y ‘melón’ en lenguas de la familia mataguaya y en enlhet:

**(4) ‘melón (*Cucumis melo*)’ = ‘sandía (*Citrullus lanatus*)’**

Chorote I (Mat):

melón (*Cucumis melo*) = **s a n t i j e** + t<sup>ʔ</sup> i o x (sandía: FALSO)

Manjui (Mat):

melón (*Cucumis melo*) = **i l o : t a ?** + t o k (sandía: FALSO)

Maká (Mat):

melón (*Cucumis melo*) = **e t s χ i l i j i** + t a χ (sandía: FALSO)

Enlhet (Enl):

melón (*Cucumis melo*) = j a : m + **s a m a n j a** (:FALSO sandía)

Vemos en (4) que el término para ‘melón’ deriva del de ‘sandía’ mediante un proceso muy común en la formación de fitónimos y zoónimos en las lenguas chaqueñas. En el caso de las lenguas guaycurúes y mataguayas, se trata de un sufijo clasificador que categoriza variedades zoológicas y botánicas como “falsas”, “anómalas”, “semejantes, pero más llamativas” o “no autóctonas” en relación con la variedad prototípica (Messineo y Cúneo 2010; Messineo y Tacconi 2010; Scarpa 2010 y Suárez 2010). Su conexión con la noción de aumentativo también ha sido señalada en las lenguas guaycurúes y mataguayas, como, por ejemplo, en toba *late’e*, *lta’a*, en pilagá y toba del oeste *poleo*, en chorote *-t’iok*, en maká *-taX*, en nivaclé *-taj* y en wichí *-tah*. El caso del enlhet es diferente ya que el nombre del melón deriva, mediante el morfema derivativo *yaam* cuyo significado es ‘no como el original’, del nombre de una planta con fruta similar a la del melón, pero no comestible (Hannes Kalisch 2022, cp).

Desde el punto de vista de las relaciones cognitivas, la asociación entre los nombres entra en el dominio de la metáfora, dado que la función de este sufijo es distinguir especies y variedades que son percibidas como semejantes, aunque con algún rasgo que las diferencia de la prototípica (tamaño, color, etc.). Un dato interesante es que el patrón semántico persiste, aun cuando se trata de un préstamo del español, como puede observarse en chorote (*santije* ‘sandía’ / *santije-t’iox* ‘melón’).

### 4.3 Patrones composicionales

Uno de los mecanismos más frecuentes en la formación de nombres de plantas y animales en las lenguas chaqueñas es el de la composición nominal, siendo el patrón léxico más común el que se da entre nombres compuestos del tipo ‘comida de X’ y ‘parte del cuerpo de X’. Los ejemplos (5) y (6) muestran cómo las lenguas de nuestro corpus comparten ambos patrones semánticos:

**(5) ‘varias especies del género *Senna*’ = ‘comida del zorro’**

Según nuestro corpus, este patrón léxico-construccional ocurre en lenguas de tres familias lingüísticas diferentes:<sup>16</sup> guaycurú, mataguaya y tupí-guaraní, en referencia a varias especies del género *Senna*. Si bien se trata en todos los casos de compuestos posesivos, en algunos lo poseído es un término general para ‘comida’ como en toba (*lqo*), en toba del oeste (*namaik*), en pilagá (*namaik*) y en maká (*laq*) mientras que en otros es uno más específico como *map* (To), <sup>h</sup>*waʔa* (Ch), <sup>h</sup>*waj* (ChII), <sup>h</sup>*waʔaj* (Wi) y *nindakarai* (Ta) ‘fruto o poroto del algarrobo’.

Pilagá (Gua):

*Senna obtusifolia* = w a ʕ a j a ʕ a + l + q o (zorro :3.POS comida) ‘comida del zorro’

Pilagá (Gua):

*Senna morongii* y *Senna occidentalis* = w a ʕ a j a ʕ a + n + a m a i k (zorro :3AL comida) ‘comida del zorro’

Toba (Gua):

*Senna morongii* = w a ʕ a j a ʕ a + l o + q o (zorro 3.POS comida) ‘comida del zorro’

Toba (Gua):

*Senna morongii* y *Senna occidentalis* = w a ʕ a j a ʕ a + n a + a m a p (zorro :D algarroba) ‘comida del zorro’

Toba del oeste (Gua):

*Senna chloroclada*, *Senna occidentalis*, *Senna pendula* = w a ʕ a j a ʕ a + n + a m a i k (zorro :3AL comida) ‘comida del zorro’

Toba del oeste (Gua):

*Senna obtusifolia* = w a ʕ a j a ʕ a + n + a m a i k + l + a t e ʔ (zorro: 3AL comida: 3.POS madre) ‘comida del zorro falsa/grande’

Chorote I (Mat):

*Senna morongii*, *Senna obtusifolia*, *Senna occidentalis*, *Senna pendula* = j o s + x i + k a + <sup>h</sup>w a ʔ a + m p e (zorro: 3.POS : AL algarroba :SIM) ‘similar a la algarroba del zorro’

Chorote II (Mat):

*Senna morongii*, *Senna obtusifolia*, *Senna occidentalis*, *Senna pendula* = w o i k i + x i + k a + <sup>h</sup>w a j + x i + m p e (zorro: 3.POS : AL algarroba: 3. POS SIM) ‘similar a la algarroba del zorro’

Maká (Mat):

*Cassia leptocarpa* (*Senna hirsuta*), *Cassia bicapsularis* (*Senna bicapsularis*) = t s i ʔ j a k + l + a q + a t i t s (zorro: 3. POS comida :PL) ‘comida(s) del zorro’

Wichí (Mat):

*Senna morongii* = m a w u + k a + <sup>h</sup>w a ʔ a j (zorro: CLP algarroba) ‘algarroba del zorro’

Wichí (Mat):

*Senna pendula* = m a w u + l + o q (zorro: 3. POS comida) ‘comida del zorro’

Tapiete (Tup):

*Senna sp.* = a w a r a + n i n d a k a r a i (zorro poroto) ‘porotos del zorro’

Desde el punto de vista formal, el nombre indígena de las distintas variedades de *Senna* es un compuesto posesivo en el que el poseedor es un animal (el zorro) y lo poseído, su comida. En el caso de las dos variedades de chorote (I y II), el compuesto ocurre con el sufijo derivativo (*ji*)-*mpe*, que tiene el significado de ‘similar a’ (cf. Carol y Scarpa 2010). Por otro lado, la

<sup>16</sup> Según Martínez Crovetto (1965), en vilela el nombre de la *Cassia corymbosa*, sinónimo de la *Senna corymbosa*, es ‘maokól uajé’, que el autor traduce como ‘comida de zorro’.

denominación de esta planta se basa en una similitud metafórica entre un aspecto fisiológico-ecológico de la planta y el mundo animal, es decir, en su función como alimento del zorro.<sup>17</sup>

Ejemplos del mismo patrón semántico se encuentran en otros fitónimos como es el caso del *Croton bonplandianus* o ‘escoba negra’, cuyo nombre en diversas lenguas chaqueñas significa ‘comida de paloma’ (toba: *qoto l-qo*, chorote I: *póop jikás jimpé*, chorote II: *óla’a kás jimpé*).<sup>18</sup> Otro caso análogo es el de la *Castela coccinea* o meloncillo, cuyo nombre es ‘comida de iguana’ (en toba *qolliguesaq l-qo*, en pilagá *selkai-namaik*, en toba del oeste *helkaik namaik* y en maká *ahatsxinaX laqakuk*).

### (6) 'especie de hongo (*Pycnopus sanguineus*)' = oreja del árbol

Otro mecanismo muy extendido en la formación de nombres de plantas y animales es el que involucra una parte del cuerpo. Tal es el caso del *Pycnopus sanguineus*, un hongo de color naranja intenso que crece sobre los troncos de los árboles, y que en diversas lenguas colexifica con el concepto ‘oreja’. Según Suárez (2014: 167), el motivo de su nombre en wichí radica en que “los basidiomas parecen orejas que brotan del palo”. La denominación ‘oreja de árbol / ‘oreja de palo’, con las variantes ‘oreja de abuela’, ‘oreja de ancianita’ y ‘oreja de pilagá’ ocurre en nuestro corpus en lenguas de las familias guaycurú, mataguaya y tupí-guaraní:

#### Chorote I (Mat):

*Pycnopus sanguineus* = a ?l a + x i + **k? j o t e** + x i + ?pe (árbol: 3. POS oreja: 3. POS: SIM) ‘similar a la oreja del árbol’

#### Chorote II (Mat):

*Pycnopus sanguineus* = a ?l a + x i + **k? j o t e** + ?pe (árbol :3. POS oreja : SIM) ‘similar a la oreja del árbol’

#### Pilagá (Gua):

*Pycnopus sanguineus* = e p a q + l e + **k e t e l a** (árbol :3. POS oreja) ‘oreja del árbol’

#### Tapiete (Tup):

*Pycnopus sanguineus* = i w i r a + **n a ?b i** (árbol oreja) ‘oreja del árbol’

#### Toba (Gua):

*Pycnopus sanguineus* = p i : l a κ a + l + **t e l a** (pilagá :3. POS oreja) ‘oreja de pilagá’

#### Toba (Gua):

*Pycnopus sanguineus* = j a κ a i n o l e + l + **t e l a** (ancianita :3. POS oreja) ‘oreja de ancianita’

#### Toba (Gua):

*Pycnopus sanguineus* = k o m e + l + **t e l a** (abuela: 3. POS oreja) ‘oreja de abuela’

#### Toba del oeste (Gua):

*Pycnopus sanguineus* = e p a q + l e + **k e t e l a** (árbol :3. POS oreja) ‘oreja de árbol’

#### Wichí (Mat):

*Pycnopus sanguineus* = h a l o + **j o t e + i** (árbol oreja :PL) ‘orejas de árbol’

Desde el punto de vista formal, el nombre del *Pycnopus sanguineus* es, en todos los casos, un compuesto posesivo en el que lo poseído es el término ‘oreja’ mientras que el poseedor es ‘árbol/palo’ en todas las lenguas excepto en toba, en donde el nombre de este hongo se traduce como ‘oreja de abuela’, ‘oreja de ancianita’ y ‘oreja de pilagá’. En términos

<sup>17</sup> Nótese que el sabor dulce y muy agradable del fruto o vaina del algarrobo (*amap* cf. toba) motiva algunos de los nombres de esta planta. De ahí, se supone también una posible derivación del término *namaik* ‘su gusto’, lo que le gusta a’ (cf. toba del oeste y pilagá).

<sup>18</sup> También en quichua santiagueño, lengua que no se suele clasificar como chaqueña pero hablada en una región muy próxima, el diccionario menciona a la *Castela coccinea* como *palomap micunan* ‘comida de paloma’ (Bravo 1975).

semánticos, se trata de una metáfora en la cual el nombre de la planta se establece mediante una analogía con el dominio de los seres humanos, al asociar un aspecto prominente de la planta (su forma) con una parte del cuerpo. El procedimiento por el cual una especie vegetal se relaciona metafóricamente con una parte del cuerpo humano o animal es quizás el más ubicuo de todos los descritos en este trabajo, no solo por la cantidad de ejemplos, sino también por la cantidad de lenguas que abarca. En efecto, de los cincuenta patrones compartidos que encontramos en lenguas chaqueñas, un tercio corresponde a metáforas corporales.

Otro ejemplo es el caso de diversas especies de *Passiflora* sp. (*Cincinnata*, *Misera*, *Mooreana* y *Morifolia*) cuyo nombre en lengua indígena significa ‘testículo de perro’ ‘testículo de venado’ en el caso del enlhet, o ‘testículo del *how how*’ en el caso del maká.

De la misma manera, dos especies de solanáceas (*Solanum argentinum* y *Solanum sisymbriifolium*) se traducen como ‘ojo de pescado’, como en chorote I (*siyús ityetlé jléki wáyik*), en chorote II (*si’yús taté jléki wáyik*), en pilagá (*niyaq laite*), en toba (*n̄yaq l’aite*), y en toba del oeste (*niyaq laete*).

Finalmente, cabe mencionar un caso altamente idiosincrático, el del clavel del aire rosado (*Tillandsia meridionalis*), cuyo nombre en pilagá significa ‘plumas de Dapichi’ (*dapichi newe*), en toba ‘cresta o copete de Dapichi’ (*dapichi ndage*) y en maká ‘plumas de Tup’uxem’ (*tupuXem tiwataki*). Ambos nombres, Dapichi y Tup’uXem, remiten a la constelación de las Pléyades. Según Arenas (1983), esto se debe a que su floración “indica que las Pléyades (Tup’uXem) aparecerán al amanecer en el este; así saben que la estación del frío (lop) va llegando a su término.”

#### 4.4 Patrones mixtos

Por último, un patrón semántico que combina diferentes procedimientos formales es el de la manzanilla del campo (*Pectis odorata*), cuyo nombre en las lenguas documentadas se refiere o bien a un tipo de avispa o abeja, o bien a su miel. De acuerdo con Suárez (2014: 198) el nombre de esta planta en wichí se debe a que su olor se asemeja al de las colmenas de la abeja *kaysán*. Por otro lado, Bourdy y Combès (2002) afirman que el nombre de la *Pectis odorata* en guaraní izoceño significa ‘donde hay miel (*eïra*) de la abeja parecida al mosquito *ñeti*’ (54). Finalmente, su nombre en enlhet (Arenas, 1981: 331) remite a una miel silvestre de aroma cítrico llamada *ca’alh*.

#### (7) ‘manzanilla del campo (*Pectis odorata*)’ = ‘avispa’ / ‘abeja’ / ‘miel’

##### Chorote I (Mat):

*Pectis odorata* = **m a: t i + l i n k i t i s** (abeja.bala larva : PL) ‘larvas de la **abeja** bala-puka’

##### Enlhet (Enl):

*Pectis odorata* = **k a ? a l + j a: m e t** (tipo. de. miel. planta) ‘planta de la miel **ca’alh**’

##### Guaraní izoceño (Tup):

*Pectis odorata* = **ẽ i r a + k w a n e t i** (miel tipo.de. abeja) ‘donde hay **miel** (*eïra*) de la abeja parecida al mosquito *ñeti*’

##### Chorote II (Mat):

*Pectis odorata* = **i x m a l s a + i + <sup>h</sup>w e t i s j u + m p e** (tipo.de. avispa: 3.POS raíz: SIM) ‘similar a la raíz de la **avispa** de panal subterráneo’

##### Pilagá (Gua):

*Pectis odorata* = **p e n a s a d e** - Cognado del toba *penaxade*, ‘nombre de una **avispa**’ (Buckwalter y Buckwalter 1980: 164)

##### Toba del oeste (Gua):

*Pectis odorata* = **p e n a ğ a d i** - Cognado del toba *penaxade*, ‘nombre de una avispa’ (Buckwalter y Buckwalter 1980: 164)

Wichí (Mat):

*Pectis odorata* = **p e n t s a h** + k a + h a l o + i (abeja.kaysán: CLP palo: PL) ‘los palos de la abeja kaysán’

En estos casos lo que se observa son dos procedimientos formales en las denominaciones de la planta en las distintas lenguas. Mientras que en toba y en pilagá se trata de un lexema simple que colexifica con el concepto de ‘abeja’ o ‘avispa’, en el resto de las lenguas es un compuesto posesivo cuyo ítem poseído es la planta (wichí y enlhet), la raíz (chorote II) o la miel (guaraní izoceño). A pesar de las diferencias formales, la relación conceptual es la misma, ya que se trata de una metonimia en la que el nombre de la planta está relacionado por contigüidad con una variedad de avispa, abeja o miel.

Se puede ver también el caso de una motivación compartida por medio de diferentes procedimientos en el nombre de la planta *Chenopodium ambrosioides* en toba y en guaraní izoceño. En ambos casos hay una motivación común relacionada con el olor de la planta, y por lo tanto basada en una metonimia por contigüidad física. Mientras que en toba este patrón se manifiesta por medio de un verbo conjugado, en guaraní izoceño lo hace por medio de una frase que se puede traducir literalmente como ‘pasto oloroso’.

Guaraní izoceño (Tup):

*Chenopodium ambrosioides* = k a ã + n e + m i (pasto oloroso: DIM)

Toba (Gua):

*Chenopodium ambrosioides* = d a + v i o ģ o n (: 3.SG oler)

El presente análisis nos permitió observar que las semejanzas en el léxico etnobiológico de las lenguas chaqueñas no sólo se dan en el plano formal -como lo anticipan algunos trabajos comparativos entre toba y maká (Messineo 2010 y 2012)- sino también en el tipo de relación conceptual de los lexemas comparados. Desde una perspectiva bidimensional de la motivación léxica (Koch y Marzo 2017), observamos que el paralelismo semántico en el plano formal se expresa principalmente mediante recursos como la derivación y la composición y, en menor medida, la identidad formal o polisemia. En el plano conceptual, las relaciones que prevalecen son las de similitud metafórica y contigüidad, tal como se sintetiza en la siguiente Tabla:

**Tabla 3.** Algunas propiedades de la motivación léxica en el léxico etnobiológico en lenguas del Chaco

<b>Ejemplos</b>	<b>Relación formal</b>	<b>Relación semántica</b>
‘perro’ = ‘tero real’ ( <i>Himantopus melanurus</i> ) <u>3 familias</u> → nivaclé (mat), toba (gua) y enxet sur (enl)	identidad formal (=polisemia total) por medio de lexemas simples	similitud (metáfora)
‘abeja’ / ‘avispa’ / ‘miel’ = <i>Pectis odorata</i> <u>4 familias</u> → chorote I (mat), chorote II (mat), wichí (mat),	identidad formal (= polisemia total) por medio de lexemas simples y	contigüidad espacial (metonimia)

pilagá (gua), enlhet (enl), guaraní izoceño (tup)	compuestos posesivos	
‘otoño’= ‘quebracho colorado’ ( <i>Schinopsis balansae</i> ) = <u>2 familias</u> →toba (gu), nivaclé (mat), chorote I (mat), manjui (mat) y maká (mat)	derivación sufijal	contigüidad temporal (metonimia)
‘comida de zorro’ = ‘ <i>Senna sp.</i> ’ <u>3 familias</u> → chorote I (mat), chorote II (mat), maká (mat), pilagá (gua), toba (gua), toba del oeste (gua), wichí (mat), tapiete (tup)	compuestos posesivos	contigüidad funcional, comportamiento (metonimia)
‘oreja de árbol’ = ‘ <i>Pycnopus sanguineus</i> ’ <u>3 familias</u> → chorote I (mat), chorote II (mat), pilagá (gua), toba (gua), toba del oeste (gua), tapiete (tup)	compuestos posesivos	similitud física (metáfora)

Dado que nuestro análisis se basa en la comparación de datos provenientes de fuentes secundarias diversas, no poseemos de todas las lenguas información precisa sobre la motivación léxica basada en la intuición de los hablantes nativos. Este hecho restringe significativamente el alcance de los resultados en relación a la pregunta sobre la motivación cultural de los términos. No obstante, un estudio preliminar basado en la evidencia lingüística como el que hemos propuesto representa un avance en el camino de la identificación de tendencias en el léxico etnobiológico chaqueño ya que nos permitirá obtener, en el futuro, un perfil tipológico de la motivación léxica en estas lenguas.

## 5. Conclusiones

Aunque nuestra investigación está todavía en proceso, los resultados preliminares presentados aquí nos instan a seguir adelante. Hemos utilizado las herramientas computacionales del programa EDICTOR para procesar gran cantidad de datos lingüísticos de una manera integrada y homogénea, interpretable tanto para humanos como para computadoras. Y nos hemos concentrado en la anotación integrada del vocabulario etnobiológico con el fin de identificar los patrones léxico-semánticos compartidos entre lenguas de la región chaqueña. El motivo de circunscribirnos a ese campo semántico radica en la sorprendente multiplicidad de términos para especies de plantas y animales que han sido registrados en las distintas lenguas chaqueñas, sumado al papel preponderante del conocimiento etnobiológico en las culturas de la región. Consideramos que el lugar privilegiado de este dominio semántico en la esfera cultural chaqueña lo convierte en un probable campo de intercambio de conocimientos interétnicos. Esto aumenta las probabilidades de que aparezcan patrones semánticos compartidos en ese ámbito, y de que estos sean altamente idiosincrásicos.

Luego de haber comparado el vocabulario de dieciséis lenguas pertenecientes a cinco familias lingüísticas (guaycurú, mataguaya, enlhet-enenlhet, zamuco y tupí-guaraní), podemos

concluir que parece haber evidencia de que las lenguas chaqueñas comparten no solo aspectos gramaticales, sino también patrones léxico-semánticos, que resultan evidentes en el dominio del léxico etnobiológico. También pudimos observar que estos patrones reflejan una gran similitud formal en la motivación léxica, principalmente a través de la derivación y la composición, dado que resultan predominantes los casos de compuestos posesivos, teniendo menor incidencia los patrones de derivación o de polisemia total. En cuanto a las relaciones conceptuales, la metáfora y la metonimia son prevalentes en el corpus.

Por otro lado, se ha podido notar en nuestros datos una enorme cantidad de patrones semánticos compartidos entre lenguas guaycurúes y mataguayas mientras que los patrones compartidos con las lenguas enlhet-enenlhet son escasos. En cuanto al ayoreo y al mocoví, no hemos detectado ningún patrón compartido, posiblemente a causa de la escasez y disparidad de datos disponibles. Sin embargo, cabe aclarar también que la investigación del dominio etnobiológico, aunque avanzada, aún tiene camino por recorrer.

Las relaciones conceptuales tales como la metáfora y la metonimia permiten dar cuenta de cómo está organizado el mundo y de cómo los seres humanos interactúan con él. Dado el carácter idiosincrático de las motivaciones léxicas en el dominio etnobiológico, podemos suponer que los paralelos semánticos entre las lenguas del Chaco están más vinculados con el entorno físico-ecológico y cultural compartido entre los pueblos de la región que a tendencias universales o generales de las lenguas. Esto nos permite avanzar hacia el estudio tipológico de la semántica areal en la región del Chaco a través de la comparación de los perfiles motivacionales del léxico y de la detección de tendencias e idiosincrasias en varias lenguas.

La profundización de otros estudios, tanto de las tipologías léxico-semánticas de las lenguas del Chaco como de otras regiones del mundo, contribuirá enormemente a dotar a este estudio de un marco comparativo más fuerte.

#### **Abreviaturas utilizadas en las glosas:**

AL (posesión alienable); ÁRBOL (clasificador de plantas leñosas); CLP (clasificador posesivo); D (clasificador deíctico); DIM (diminutivo); FALSO (morfema clasificador de falso o anómalo); MASC (masculino); PL (plural); POS (posesivo); SG (singular); SIM (similar, parecido a); 3 (tercera persona).

#### **Abreviaturas de familias lingüísticas:**

**Gua** (guaycurú); **Mat** (mataguaya); **Enl** (enlhet-enenlhet); **Tup** (tupí-guaraní); **Zam** (zamuco o zamucana)

#### **Materiales Suplementarios**

Los materiales suplementarios están curados en:

GitHub (<https://github.com/lexibank/chacolanguages>, Versión 0.2) y archivados en Zenodo (<https://doi.org/10.5281/zenodo.6656483>), y ofrecen nuestra base de datos en formato CLDF y en una forma que permite hacer una inspección de los datos con la herramienta EDICTOR.



## Fuentes consultadas

- Arenas, Pastor (1981). *Etnobotánica lengua-maskoy*. Buenos Aires: Fundación para la educación, la ciencia y la cultura.
- Arenas, Pastor (1983). Nombres y usos de las plantas por los indígenas Maká del Chaco Boreal. *Parodiana* 2(2): 131-229.
- Arenas, Pastor (1993). Fitonimia toba-pilagá. En Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (eds.), *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* 4: 85-100.
- Arenas, Pastor y Porini, Gustavo (2009). *Las aves en la vida de los tobas del Oeste de Formosa (Argentina)*. Asunción: Tiempo de Historia.
- Bourdy, Geneviève y Combès, Isabelle (2002). *Plantas del Chaco II, Usos tradicionales Izoceño-Guaraní*. UMSA, Fundación Kaa-Iya, IRD, CABI, WCS Bolivia, HNB, CYTED, OEA. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.
- Bravo, Domingo (1975). *Diccionario quichua santiagueño-castellano*. Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Carol, Javier (2018). *Diccionario bilingüe Manjui-Castellano*. Paraguay: Secretaría de Políticas Lingüísticas.
- Cúneo, Paola y Porta, Andrés (2009). Vocabulario toba sobre peces y aves. En *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco*, pp. 237-252. Formosa: Las Lomitas.
- Drayson, Nicolás (2009) 'Niwak Samtis. Diccionario Iyojwa'ja 'Lij-Kilay 'Lij (Chorote-castellano). En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* VIII: 91-172. Formosa: Las Lomitas.
- Filipov, Alejandra (1993). Fitonimia pilagá. En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* 4: 85-100.
- Gerzenstein, Ana (1999). *Diccionario etnolingüístico maká-español (DELME)*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- González, Hebe (2011). Léxico etnobotánico tapiete (tupí-guaraní), lengua del Chaco argentino. *Indiana* 28: 255-288.
- Martínez, Gustavo (2009). Fitonimia de los tobas bermejeños (Chaco Central, Argentina). En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* VIII: 194-212.
- Rojas, Asunción y Curtis, Timoteo (2017). *Diccionario Enxet Sur*. Río Verde, Paraguay: Equipo de Traducción de Enxet Sur. Manuscrito inédito.
- Rosso, Cintia (2010). Compilación y análisis preliminar de la fitonimia de la flora leñosa de comunidades mocovíes del sudoeste chaqueño. En Cristina Messineo; Gustavo Scarpa, y Florencia C. Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 251-272. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Scarpa, Gustavo (2007). Hacia una etnotaxonomía vegetal Chorote I: Fitonimia, sistema nomenclatural y comparación dialectal. *Suplemento antropológico* 42(1): 12-2007; 81-119.
- Scarpa, Gustavo (2010). Hacia una etnotaxonomía vegetal chorote II: Clasificación de las plantas entre las parcialidades iyojwa'ja y iyowujwa del Chaco argentino. En Cristina Messineo; Gustavo Scarpa, y Florencia C. Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 157-198. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Schmeda-Hirschmann, Guillermo (1998). Etnobotánica Ayoreo. Contribución al estudio de la flora y vegetación del Chaco. XI. *Candollea* 53(1): 1-50.
- Seelwische, José (1980). *Nivacle lhcliish – Sômto lhcliish. Diccionario Nivacle-Castellano*. Mariscal Estigarribia: UCNSA.
- Suárez, María Eugenia (2010). Fitonimia wichí de especies arbóreas y arbustivas del Chaco Semiárido salteño. En Cristina Messineo; Gustavo Scarpa, y Florencia C. Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 199-224. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Suárez, María Eugenia (2014). *Etnobotánica wichí del bosque xerófito en el Chaco Semiárido salteño*. Don Torcuato: Autores de Argentina.

## Referencias

- Adelaar, Willem F. H. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Agyekum, Kofi (2015). Metaphors of Anger in Akan. *International Journal of Language and Culture* 2(1): 87-107. <https://doi.org/10.1075/ijolc.2.1.04agy>
- Buckwalter, Alberto S.; Litwiller de Buckwalter, Lois (1980). *Vocabulario toba*.
- Campbell, Lyle (2017). Why is it so hard to define a Linguistic Area? En Raymond Hickey (ed.), *The Cambridge handbook of areal linguistics*, pp. 19-39. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781107279872.003>
- Campbell, Lyle; Grondona, Verónica (eds.) (2012). Languages of the Chaco and Southern Cone. En *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (The world of linguistics 2), pp. 625-667. De Gruyter Mouton.
- Carol, Javier; Scarpa, Gustavo (2010). Una marca de evidencialidad nominal en la fitonimia chorote (mataguayo). En Cristina Messineo; Gustavo Scarpa, y Florencia C. Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 117-140. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Comrie, Bernard; Golluscio, Lucía; Vidal, Alejandra; González, Hebe (2010). El Chaco como área lingüística. En Zarina Estrada Fernández; Ramón Arzápalo Marín (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2: Contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*, pp. 85-130. Hermosillo, Sonora: Editorial de Universidad de Sonora.
- Cúneo, Paola (2013). *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)*. (LINCOM Studies in Native American Linguistics 68) LINCOM Europa.
- Durante, Santiago; Quadrio, Ilaria (2012). Construcciones verbales de movimiento en ayoreo (zamuco) y pilagá (guaycurú): una aproximación desde un enfoque tipológico. *Revista de la Escuela de Antropología*, vol. 18: 55-68.
- Elliott, John A. (2021). *A grammar of Enxet Sur* (Doctoral dissertation). University of Hawai'i at Manoa. <http://ling.hawaii.edu/wp-content/uploads/ElliottFinal.pdf>
- Fabre, Alain (2016). *Gramática de la lengua nivaclé*. Munich: LINCOM.
- Forkel, Rober; List, Johan-Mattis; Greenhill, Simon J.; Rzymiski, Christoph; Bank, Sebastian; Cysouw, Michael; Hammarström, Harald; Haspelmath, Martin; Caiping, Gereon A.; Gray, Russell D. (2018). Cross-Linguistic data formats, advancing data sharing and re-use in comparative linguistics. *Scientific Data* 5(1): 1-10. <https://doi.org/10.1038/sdata.2018.205>
- François, Alexandre (2008). Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages. En Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations* (Studies in language companion series 106), pp. 163-215. <https://doi.org/10.1075/slcs.106.09fra>
- Gerzenstein, Ana; Gualdieri, Beatriz (2003). La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias guaycurú y mataguaya. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 3(1): 99-112. <https://doi.org/10.20396/liames.v3i1.1415>
- Gómez, Cecilia P.; Braunstein, José (2020). Cielo y juegos de hilo. Representación de la temporalidad cíclica entre los pilagá del Pilcomayo. *Revista del Museo de La Plata* 5(2): 602-617. <https://doi.org/10.24215/25456377e132>
- Greenberg, Joseph (1987). *Language in the Americas*. Stanford University Press.
- Hantgan, Abibie; Babiker, Hiba; Johann-Mattis, List (2022). First steps towards the detection of contact layers in Bangime: A multi-disciplinary, computer-assisted approach [version 2; peer review: 2 approved]. *Open Research Europe* 2(10): 1-16. <http://hdl.handle.net/21.11116/0000-0006-E577-2>
- Hill, Nathan W.; List, Johann-Mattis (2017). Challenges of annotation and analysis in computer-assisted language comparison: A case study on Burmish languages. *Yearbook of the Poznan Linguistic Meeting* 3, pp. 47-76. 10. De Gruyter Open. [10.1515/yplm-2017-0003](https://doi.org/10.1515/yplm-2017-0003)

- Kaufman, Terrence (1990). Language history in South America: What we know and how to know more. En Payne, Doris (ed.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, pp. 13-67. Austin: University of Texas Press.
- Koch, Peter (2001). Lexical typology. *Language typology and language universals: An international handbook*, vol 2(2): 1142-1178. Walter der Gruyter.
- Koch, Peter; Marzo, Daniela (2007). A two-dimensional approach to the study of motivation in lexical typology and its first application to French high-frequency vocabulary. *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation "Foundations of Language"* 31(2): 259-291.
- Koptjevskaja-Tamm, María; Vanhove, Martine; Koch, Peter (2007). Typological approaches to lexical semantics. *Linguistic Typology* 11(1): 159-185. <https://doi.org/10.1515/LINGTY.2007.013>
- Koptjevskaja-Tamm, María; Liljegren, Henrik (2017). Semantic patterns from an areal perspective. En Raymond Hickey (ed.), *The Cambridge handbook of areal linguistics*, pp. 204-236. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781107279872.009>
- Kövecses, Zoltán (2010). *Metaphor. A practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, George; Johnson, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- List, Johann-Mattis; Cysouw, Michael; Forkel, Robert (2016). Concepticon: A resource for the linking of concept lists. En *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation*, pp. 2393-2400. Portorož, Slovenia. European Language Resources Association (ELRA) [http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/127\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/127_Paper.pdf)
- List, Johann-Mattis (2017). A web-based interactive tool for creating, inspecting, editing, and publishing etymological datasets. En *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. System Demonstrations*, pp. 9-12. <https://aclanthology.org/E17-3003>
- List, Johann-Mattis (2021a). EDICTOR. A web-based tool for creating, editing, and publishing etymological datasets [Tool, Version 2.0.] Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology: Leipzig. <https://digling.org/edictor/>
- List, Johann-Mattis (2021b): Computer-assisted approaches to historical language comparison (Habilitation Thesis) Friedrich-Schiller-Universität Jena. <http://hdl.handle.net/21.11116/0000-0008-BDG-0>
- List, Johann-Mattis; Forkel, Robert (2021). *LingPy. A Python library for quantitative tasks in historical linguistics* [Software Library, Version 2.6.9]. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology: Leipzig. <https://zenodo.org/badge/latestdoi/5137/lingpy/lingpy>
- List, Johann-Mattis; Forkel, Robert; Greenhill, Simon J.; Rzymski, Christoph; Englisch, Johannes; Gray, Russell D. (2022). Lexibank: A public repository of standardized wordlists with computed phonological and lexical features. *Scientific Data* 9, 316: 1-16. <https://doi.org/10.1038/s41597-022-01432-0>
- Martínez-Crovetto, Raúl (1965). Estudios etnobotánicos. II: Nombres de plantas y su utilidad, según los indios vilelas del Chaco. *Bonplandia*, 1-28.
- Mason, John Alden (1963). The languages of South American Indians. *Handbook of South American Indians* 6: 189-215.
- Messineo, Cristina (2011). Aproximación tipológica a las lenguas indígenas del Gran Chaco. Rasgos compartidos entre toba (familia guaycurú) y maká (familia mataco-mataguayo). *Indiana* 28: 183-225.
- Messineo, Cristina; Cúneo, Paola (2010). Modos de clasificación nominal en toba (guaycurú) y maká (mataguaya): zoonimia y fitonimia. En Cristina Messineo; Gustavo Scarpa; Florencia Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 27-64. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Messineo, Cristina; Cúneo, Paola (2012). Derivational morphology and nominal composition as ethnobiological classification in two indigenous languages of Chaco: Toba (Guaycuruan) and Maká (Mataguayan). *Anthropological Linguistics* 53(2): 132-169. Bloomington (Indiana) Indiana University Press.
- Messineo, Cristina; Carol, Javier; Manelis Klein, Harriet E. (2016). Deixis y contacto en la región del Gran Chaco: los demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas. *International Journal of the Sociology of Language* 240: 119-157. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2016-0017>

- Messineo, Cristina; Tacconi, Temis (2010). Recursos de formación del léxico en maká (mataguayo): zoonimia y fitonimia. En Cristina Messineo, Gustavo Scarpa. Florencia Tola (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 83-116. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Rzymiski, Christoph; Tresoldi, Tiago; Greenhill, Simon et al. (2020). The database of cross-linguistic clexifications, reproducible analysis of cross-linguistic polysemies. *Scientific data* 7.13: 1-12. <https://doi.org/10.1038/s41597-019-0341-x>
- Sakel, Jeanette (2007). Types of loan: Matter and pattern. *Empirical approaches to language typology* 38: 15-30.
- Schweikhard, Nathanael E.; List, Johann-Mattis (2020a). Handling word formation in comparative linguistics. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 17(1): 2-26.
- Schweikhard, Nathanael E.; List, Johann-Mattis (2020b). Developing an annotation framework for word formation processes in comparative linguistics. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 17(1): 2-26.
- Suárez, María Eugenia (2020). Morfología botánica wichí: un estudio etnobiológico. *Revista del Museo de Antropología* 13(3): 7-22.
- Tacconi, Temis Lucía (2015). *Formación de palabras en maká (mataguayo)* (Tesis doctoral). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes (1997) *Moya'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. XXVII. Ya'alve-Saanga: Comunidad Enlhet.
- Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes (2003). Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule, Rivista italiana di studi americanistici* 14/15: 207-231.
- Vidal, Alejandra; Nercesian, Verónica (2009). Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya). Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino. *Cuadernos Interculturales* 7(12) 141-158.
- Vidal, Alejandra; Almeida, Roxana; Miranda, José (2013). *Gramática pedagógica de la lengua pilagá*. Formosa: Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF).
- Viegas Barros, Pedro (1993). ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes? En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* v, pp. 193-213. Formosa: Las Lomitas.
- Viegas Barros, Pedro (2013). La hipótesis de parentesco Guaicurú-Mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista brasileira de linguística antropológica* 5(2): 293-333.
- Wu, Mei-Shin; Schweikhard, Nathanael E.; Bodt, Timotheus A.; Hill, Nathan W.; Johann-Mattis, List (2020). Computer-assisted language comparison. State of the Art. *Journal of Open Humanities Data* 6(1), 2: 1-14. <http://doi.org/10.5334/johd.12>
- Yu, Ning (2008). Metaphor from body and culture. En Raymond W. Gibbs, Jr. (ed.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought*, pp. 247-261. New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511816802.016>

DECLARACIÓN DE CONFLICTOS DE INTERÉS

Los autores declaran no tener ningún interés de tipo comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación a la publicación de este artículo.

CONTRIBUCIÓN DE CADA AUTOR EN LA PREPARACIÓN DEL ARTÍCULO

Los autores contribuyeron en igual medida en la elaboración de este artículo. Nicolás Brid, Cristina Messineo y Johann-Mattis List iniciaron el estudio. Nicolás Brid llevó a cabo la recolección original de los datos asistido y asesorado por Cristina Messineo. Johann-Mattis List diseñó la base de datos y anotó el código para el testeo y conversión de los datos. Todos los autores estuvieron de acuerdo con la versión final del estudio.

Recebido: 14/4/2022

Versão revista e corregida: 17/6/2022

Aceito: 27/6/2022

Publicado: 7/7/2022